

Утверждаю:
Заместитель директора по корпоративному
управлению и взаимодействию с акционерами -
начальника департамента

 Е.Ю. Зубрилов

27.08. 2026

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ПРЕДМЕТ: Оказание услуг по переводу с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, редактуре и корректуре выполненных переводов.

1. **СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ:** 06.11.2026 – 31.12.2027.

2. **ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ.**

Сумма договора является предельной, у Заказчика нет обязательств по оплате Исполнителю всей суммы. Стоимость договора неизменная.

Исполнитель оказывает переводческие услуги по иностранному языку, выбранному Заказчиком и указанному в Заявке на оказание переводческих услуг (далее – Заявка). Сроки, объемы, вид и стоимость переводческих услуг определяются Заказчиком для каждого заказа в Заявке. В случае оказания услуг устного и/или синхронного перевода в Заявке указывается место, время оказания услуг, тематика перевода, формат мероприятия.

Перечень иностранных языков и дополнительных услуг указан в приложении 1 к Техническому заданию.

3. **ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ:**

3.1. Письменный перевод:

- экономической, юридической и финансовой документации, в том числе бизнес-планов, журналистских материалов;
- финансовой или иной отчетности, обязательной к раскрытию в соответствии с действующим законодательством;
- презентационных материалов для инвесторов, акционеров и общественности, включая релизы, презентации, справочники аналитика;
- информационных материалов с корпоративного сайта Заказчика, включая раздел «акционерам и инвесторам»;
- иной специализированной документации по требованию Заказчика;

Выполнение услуг письменного перевода должно соответствовать следующим требованиям:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц, а также перевод содержащейся в них информации;
- эквивалентность и адекватность перевода (правильная передача содержания и терминологии в соответствии с оригиналом текста);

- соблюдение общих правил грамматики и синтаксиса согласно официально принятой языковой норме;
- редактura и вычитка (отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок);
- сохранение изображений, таблиц, графиков, диаграмм, рисунков и т.д. в первоначальном виде в строгом соответствии (цвет, размеры изображения и т.д. без каких-либо искажений) с исходными (запрашиваемыми к переводу, оригинальными) материалами;
- соблюдение иных договоренностей с Заказчиком относительно особенностей переводимого текста;
- Соблюдение конфиденциальности содержания перевода и иных сведений, ставших известными в связи с выполнением

Стоимость работ по переводу одной переводческой страницы (1800 знаков), включает в себя:

- корректорские услуги (проверка на наличие грамматических, синтаксических и орфографических ошибок);
- редакторские услуги (процедура вычитки редактором, проверка на стилистическую и грамматическую корректность перевода);
- научное и терминологическое редактирование: обеспечение единства терминологии;
- литературное редактирование: приведение текста в соответствие с нормами стиля, к которому относится предоставленный текст;
- проверка полноты и релевантности перевода (при переводе юридических и экономических текстов не должна осуществляться подмена специальной лексики и оборотов на соответствующие обороты нейтрального стиля).

Отдельно учитываются и оплачиваются

- редакторские услуги, предоставляемые носителем языка, на который осуществлялся перевод
- услуги по верстке переведенного текста: оформление и расположение графических и текстовых элементов страницы в полном соответствии с оригиналом;

3.2. Устный перевод:

1. Последовательный перевод (переговоры, деловые встречи, презентации, интервью, сопровождение делегаций).

Под устным последовательным переводом понимается перевод в условиях, когда выступающий делает в речи логические паузы для осуществления перевода.

2. Синхронный перевод (семинары, конференции, переговоры).

Под устным синхронным переводом понимается перевод в условиях, когда выступающий не делает в речи пауз для осуществления перевода, независимо от того, используются ли переводчиком специальные средства перевода (в т.ч. кабины) или нет.

Услуги устного и синхронного перевода оказываются на территории Санкт-Петербурга, на территории Российской Федерации или за пределами Российской Федерации в зависимости от места, указанного в заявке на перевод. Единицей измерения услуг устного последовательного/ синхронного перевода является один час равный 60 минутам.

При предоставлении услуг устного последовательного / синхронного перевода за пределами Российской Федерации, услуги трансфера, питания и проживания оплачиваются за счет Заказчика при предоставлении подтверждающих первичных документов (чеки, билеты). Прочие расходы, не указанные в техническом задании, оплачиваются Исполнителем самостоятельно.

Временем начала оказания услуг переводчика Исполнителя считается время, указанное в заявке на перевод. В случае производственной необходимости, возникшей у Заказчика и по согласованию с Исполнителем, время оказания услуг переводчиком может быть изменено (перенесено на более раннее или позднее в соответствии с заявленным в заявке на перевод).

Временем окончания оказания услуг переводчика Исполнителя считается время, указанное в заявке на перевод. В случае, производственной необходимости, возникшей у Заказчика, по согласованию с Исполнителем, время оказания услуг переводчиком может быть изменено (уменьшено, увеличено в соответствии с заявленным в заявке на перевод).

При предоставлении услуг устного последовательного / синхронного перевода заказчиком дополнительно оплачивается аренда необходимого оборудования.

Исполнитель должен обеспечивать возможность проведения последовательного и синхронного перевода мероприятий перевода с количеством участников не менее 50 человек, в том числе обеспечивать оборудованием синхронного перевода всех участников.

3.3. Дополнительные услуги

1. Аренда оборудования для синхронного перевода:

Предоставляются услуги аренды оборудования из расчета мероприятия на 50 человек. Ориентировочный перечень оборудования/услуг:

- кабина переводчика (настольная кабина);- пульт переводчика с гарнитурами;- передатчик сигнала;
- система звукоусиления, микшерский пульт
- радиомикрофон для выступающего- набор индивидуальных приёмников (наушники) - по количеству участников;
- доставка и вывоз оборудования;
- монтаж и демонтаж оборудования;
- настройка; непрерывное техническое обслуживание оборудования в течение всего мероприятия.

2. Предоставление нотариально заверенного перевода, а также апостилирование;

3. Нотариальное удостоверение копий; Удостоверение перевода печатью переводчика (бюро переводов).

4. **ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ:**

Исполнитель обеспечивает:

- возможность перевода не менее 10 страниц в день в рамках стандартного тарифа (по стоимости, указанной в единичных расценках участника);
- возможность срочного перевода не менее 25 страниц в день по увеличенной стоимости, составляющей 150% от расчетной стоимости одной страницы;
- при расчетах стоимости Заказа на письменный перевод принято округление в большую сторону с точностью до 0,5 (ноля целых пяти десятых) стандартной страницы.

Заместитель директора по корпоративному управлению
и взаимодействию с акционерами –
начальника департамента



Е.Ю. Зубрилов